

路得记第二章译文对照

【得二 1】

〔**和合本**〕「拿俄米的丈夫以利米勒的亲族中，有一个人名叫波阿斯，是个大财主。」

〔**吕振中译**〕「拿俄米有个她丈夫的亲人，属以利米勒的家族，是个大有财力的人；他的名字叫波阿斯。」

〔**新译本**〕「拿俄米的丈夫以利米勒有个同族的亲戚，名叫波阿斯，是个大财主。」

〔**现代译本**〕「拿俄美有一个亲族，名叫波阿斯，既有钱又有地位，是她丈夫以利米勒的亲族。」

〔**当代译本**〕「拿俄米的亡夫以利米勒有一个很富有的亲戚名叫波阿斯。」

〔**文理本**〕「拿俄米之夫以利米勒、其家有富豪之戚属、名波阿斯、」

〔**思高译本**〕「纳敖米的丈夫厄里默肋客家族中有个亲人，是有钱有势的人，名叫波阿次。」

〔**牧灵译本**〕「纳敖米丈夫的家族中有个有钱有势的亲戚叫波阿次。」

【得二 2】

〔**和合本**〕「摩押女子路得对拿俄米说：『容我往田间去，我蒙谁的恩，就在谁的身后拾取麦穗。』」拿俄米说：『女儿阿，你只管去。』」

〔**吕振中译**〕「摩押女子路得对拿俄米说：『容我到田间去，我蒙谁赏脸，就在谁后边捡麦穗。』」拿俄米说：『我女儿阿，你只管去吧。』」

〔**新译本**〕「摩押女子路得对拿俄米说：“让我到田里去，我在谁的眼前蒙恩，我就跟在谁的背后捡麦穗。”拿俄米说：“女儿啊，你尽管去。”」

〔**现代译本**〕「有一天，路得对拿俄美说：『让我到田里去捡人家掉落的麦穗，我一定会遇到一个肯善待我的人。』」拿俄美说：『你去吧！女儿。』」

〔**当代译本**〕「摩押女子路得对婆婆说：“婆婆，请让我到那些慷慨的地主的田间去拾麦穗，你说好吗？”“好，你去吧！”拿俄米说。」

〔**文理本**〕「摩押女路得谓拿俄米曰、容我适田、蒙谁之恩、则随其后、而拾遗穗、曰、我女、往哉、」

〔**思高译本**〕「摩阿布女子卢尔德对纳敖米说：『让我到田里去，我在谁眼中蒙恩，就在谁后面拾麦穗。』」纳敖米答应她说：「我女，你去罢！」」

〔**牧灵译本**〕「有一天，卢尔德对她婆婆说：“让我到田里去，我蒙谁的恩，就跟在谁的后面拾些麦穗。”她的婆婆回答她说：“女儿，你去吧！”」

【得二 3】

〔**和合本**〕「路得就去了，来到田间，在收割的人身后拾取麦穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿

斯那块田里。」

〔吕振中译〕「路得就去；既已到了，便跟着收割的人在田间捡穗子；她恰巧到了以利米勒本家族的人波阿斯的一份田地。」

〔新译本〕「路得就去了，来到田里，在收割的人背后捡麦穗。她恰巧来到以利米勒同族的人波阿斯那块田。」

〔现代译本〕「于是路得到田里去，跟在收割工人背后捡掉下的麦穗。正巧路得捡麦穗的这块田是波阿斯的。」

〔当代译本〕「于是，路得便动身去了，恰巧来到以利米勒的亲戚波阿斯的田里。」

〔文理本〕「遂往于田、从获者后、而拾所遗、偶至以利米勒家波阿斯之田、」

〔思高译本〕「她就去了，来到田间，在收割人的后面拾麦穗。可巧，她正来到了厄里默肋客家族人波阿次的田地。」

〔牧灵译本〕「她就到田里去，跟在收割工人后面捡麦穗。正巧，她去的那里，就是厄里默肋客家族人波阿次的田地。」

【得二 4】

〔和合本〕「波阿斯正从伯利恒来，对收割的人说：『愿耶和华与你们同在！』他们回答说：『愿耶和华赐福与你！』」

〔原文直译〕「看哪！波阿斯他自己从伯利恒来了...」

〔吕振中译〕「那时波阿斯刚从伯利恒来，对收割的人说：『愿永恒主和你们同在』；他们回答他说：『愿永恒主赐福与你。』」

〔新译本〕「波阿斯刚好从伯利恒来，对收割的人说：“愿耶和华与你们同在。”他们回答：“愿耶和华赐福与你。”」

〔现代译本〕「不久，波阿斯从伯利恒来；他向收割工人问安说：『上主跟你们同在！』他们回答：『上主赐福给你！』」

〔当代译本〕「当时，波阿斯刚好从伯利恒来到田间，跟那些收割的工人寒暄，」

〔文理本〕「波阿斯自伯利恒至、谓获者曰、愿耶和华偕尔、对曰、愿耶和华锡嘏于尔、」

〔思高译本〕「当时波阿次也正从白冷来到，向收割的人说：『愿上主与你们同在！』他们回答他说：『愿上主祝福你！』」

〔牧灵译本〕「这天，波阿次也从白冷来到田里。他问候那些工人们：“愿主与你们同在！”他们也回礼说：“愿主赐福给你！”」

【得二 5】

〔和合本〕「波阿斯问监管收割的仆人说：『那是谁家的女子？』」

〔吕振中译〕「波阿斯问那管理收割人的僮仆说：『那是谁家的女仆阿？』」

〔新译本〕「波阿斯问那监督收割的仆人：“那是谁家的姑娘呢？”」

〔现代译本〕「波阿斯问领班：『那是谁家的女孩子？』」

〔当代译本〕「波阿斯看见一个陌生的女子在他的田间，便问管工说：“这是谁家的女子呢？”」

〔文理本〕「波阿斯问督获之仆曰、此为谁氏女、」

〔思高译本〕「波阿次问监督收割的仆人说：『这是谁家的女子？』」

〔牧灵译本〕「波阿次问监督收割的仆人：“这是谁家的女子？”」

【得二 6】

〔和合本〕「监管收割的仆人回答说：『是那摩押女子，跟随拿俄米从摩押地回来的。』」

〔吕振中译〕「那管理收割人的僮仆回答说：『是个摩押少妇，同拿俄米从摩押乡间回来的。』」

〔新译本〕「监督收割的仆人回答：“她是跟拿俄米从摩押地回来的摩押女子。”」

〔现代译本〕「他回答：『她就是跟拿俄美从摩押回来的那个外国女子。』」

〔当代译本〕「他答道：“她是跟拿俄米刚从摩押回来的摩押女子。”」

〔文理本〕「督获之仆曰、乃摩押女、与拿俄米自摩押偕来、」

〔思高译本〕「监督收割的仆人答说：『是那由摩阿布乡间与纳敖米归来的摩阿布女子。』」

〔牧灵译本〕「监工回答：“就是那个才跟纳敖米从摩阿布回来的摩阿布女子，」

【得二 7】

〔和合本〕「『她说：“请你容我跟着收割的人，拾取打捆剩下的麦穗。”她从早晨直到如今，除了在屋子里坐一会儿，常在这里。』」

〔原文直译〕「...于是她去了，从早晨到现在，除了在棚子里坐一会儿，一直站在位置上。」

〔吕振中译〕「她说：『请容我捡麦穗，跟着收割人后面，在禾捆中间拾取。』因此她就来，从早晨一直到现在，竟都没有歇一会儿呢。』」

〔新译本〕「她说：‘请让我捡一点麦穗吧。让我跟在收割的人背后，在禾捆堆中捡些零碎的穗子。’于是她来了。除了在房子里休息了一会儿之外，从早晨到现在一直都留在这里。”」

〔现代译本〕「她要求我让她跟在工人后头捡麦穗。她一大早就开始工作，现在刚停下来，在凉棚下休息。』」

〔当代译本〕「她求我让她在这块田里拾些工人漏下来的麦穗。从今天早上开始，她已经在这里了。除了在屋里稍微坐了一会儿以外，她整天都没有休息过。”」

〔文理本〕「彼曰、请容我从获者后、在禾束间以拾所遗、彼至、自朝迄今在此、惟有时少待于庐耳、」

〔思高译本〕「她事先请求过：请让我在收割的人后面拾取麦穗。她来到这里，从早晨到现在，从未休息片刻。』」

〔牧灵译本〕「她清早来时请求过我，让她跟在工人们的身后捡麦穗，一直干到现在还没休息过呢！」」

【得二 8】

〔和合本〕「波阿斯对路得说：『女儿阿，听我说，不要往别人田里拾取麦穗，也不要离开这里，要常

与我使女们在一处。』」

〔吕振中译〕「波阿斯对路得说：『女儿阿，你听懂了没有？你不要往别的田地去捡穗子，也不要离开这里；总要在这一同我的女仆们在一起。』」

〔新译本〕「波阿斯对路得说：“女儿啊，听我说，不要到别人田里去捡麦穗，也不要离开这里，要常常与我的女佣人在一起。”」

〔现代译本〕「波阿斯就去对路得说：『听我说，小姑娘！你不用到别人田里去捡麦穗，就留在这里跟女工一起。』」

〔当代译本〕「波阿斯走过去对路得说：“姑娘，你不用到别人的田里去拾麦穗了，也不必离开这儿，只管留下来跟我的女工在一起吧。你看见工人在哪一块田里收割，你便跟着去吧。要是你渴了，可以喝工人打回来的水，我已经吩咐工人不可欺负你。”」

〔文理本〕「波阿斯谓路得曰、我女、请听、勿离此而往他田拾遗、在此偕我使女、」

〔思高译本〕「波阿次对卢尔德说：『我女，你听我的话，你不要到别人的田里去拾取，也不要离开这里，要常同我的使女在一起。』」

〔牧灵译本〕「波阿次于是对卢尔德说：“我的孩子！你不必去别人的田里捡麦穗了，就留在我这里吧，要常同我的侍女们在一起。”」

【得二 9】

〔和合本〕「『我的仆人在那块田收割，你就跟着他们去。我已经吩咐仆人不欺负你；你若渴了，可以到器皿那里喝仆人打来的水。』」

〔原文直译〕「你看我的仆人在那块田里收割，你就跟着他们去。我不是已经吩咐男仆们不可摸你吗？你若渴了，就到水缸那里去，喝年轻人打来的水。」

〔吕振中译〕「你要注目我的仆人在哪块田地收割，你总要跟着女仆们到哪块田地去。我不是吩咐了僮仆们不可触犯着你吗？你若渴了，尽可以到器皿那里去喝僮仆们打来的水。』」

〔新译本〕「你看他们在哪块田里收割，就跟着女佣人去。我不是已经吩咐仆人不欺负你吗？假如你渴了，就到水缸那里去，喝仆人打来的水。」」

〔现代译本〕「看男工到哪里收割，你就跟着女工捡取。我已经吩咐我的男工不可欺负你。你渴了，就到水罐那里喝他们打来的水。』」

〔当代译本〕「(与第八节合并)」

〔文理本〕「视人获于何田、即随其后、我命少者勿犯尔、渴时、则往器所、饮少者所汲、」

〔思高译本〕「你看仆人们在那块田里收割，你就跟着去，我已吩咐了仆人们不要难为你。你渴了，可到水罐那里去喝仆人打来的水。』」

〔牧灵译本〕「你看仆人们在哪里收割，你就跟在他们后面，我已吩咐他们不要为难你，要是口渴了，就到水罐里喝仆人们打来的水。」」

【得二 10】

〔和合本〕「路得就俯伏在地叩拜，对他说：『我既是外邦人，怎么蒙你的恩，这样顾恤我呢？』」

〔原文直译〕「她就向他下拜，面伏于地，说，我是一个外国人，为甚么竟能在你的眼里找到关爱呢？」

〔吕振中译〕「路得就脸伏于地而叩拜，对他说：『我凭什么蒙你赏脸，使得你注意到我这外籍人呢？』」

〔新译本〕「路得就俯伏在地叩拜，对他说：“我是个外族人，为甚么会在你眼前蒙恩，蒙你关照呢？”」

〔现代译本〕「路得向波阿斯下拜，伏在地上，说：『你为甚么待我这么好？这么关心我这一个外国人？』」

〔当代译本〕「路得立刻趴在地上叩谢他说：“我是外地人，你怎么这样体恤我呢？”」

〔文理本〕「妇俯伏于地曰、我乃异邦人、何蒙尔恩、得尔之顾、」

〔思高译本〕「卢尔德遂俯首至地，向他下拜说：『我怎样竟蒙你如此垂青，眷顾我这外方的女子？』」

〔牧灵译本〕「卢尔德听了，就向波阿次俯首跪拜说：“我竟蒙你如此好意，善待我这外方女子？”」

【得二 11】

〔和合本〕「波阿斯回答说：『自从你丈夫死后，凡你向婆婆所行的，并你离开父母和本地，到素不认识的民中，这些事，人全都告诉我了。』」

〔吕振中译〕「波阿斯回答她说：『自从你丈夫死后，你怎样待你婆婆，怎样离开你父母以及你出生之地，到这素不认识的族民中来：这一切事，人都一一告诉我了。』」

〔新译本〕「波阿斯回答她说：“自从你丈夫去世以后，你对婆婆所行的，和你怎样离开父母与出生之地，来到素来不认识的人中间，这一切我都知道得很清楚了。”」

〔现代译本〕「波阿斯说：『你丈夫死后，你对婆婆的种种孝行，我都听见了。我知道你怎样离开了父母和自己的乡土，怎样来住在这一陌生的民族中。』」

〔当代译本〕「波阿斯说：“你怎样跟着你的婆婆离乡别井，来到这个陌生的地方，我老早就听说过了；」

〔文理本〕「波阿斯曰、自尔夫没后、尔于尔姑所为、并离父母故土、至素所未识之民中、是事人悉告我、」

〔思高译本〕「波阿次答复她说：『自你丈夫死后，你怎样待了你的婆婆，以及你怎样离开了你的父母和故乡，来到这素不相识的民族中；这一切事，人家都一一告诉了我。』」

〔牧灵译本〕「波阿次答道：“因为我听说你自守寡后，非常孝敬你婆婆。为了她，甚至离开自己的父老乡亲，来到这个对你完全陌生的民族中；这一切事，大家都一一告诉了我。”」

【得二 12】

〔和合本〕「愿耶和华照你所行的赏赐你。你来投靠耶和华以色列神的翅膀下，愿你满得祂的赏赐。」

〔原文直译〕「你来托庇在耶和华以色列神的翅膀下，愿耶和华照你所作的回报你，愿你所作的从祂得着十足的工价。」

〔吕振中译〕「愿永恒主照你所行的赏报你；你来避难于永恒主以色列之神的翅膀下，愿你满得祂的赏赐。」」

〔**新译本**〕「愿耶和華照你所作的报答你；你来投靠于耶和華以色列 神的翅膀下，愿他充充足足酬报你。」〕

〔**现代译本**〕「愿上主照你所做的报答你。愿以色列的神——你所投靠的上主厚厚地赏赐你。』』」

〔**当代译本**〕「愿神报答你，你来投靠以色列的神，在祂的膀臂下，你必得到庇佑，愿你得到祂厚厚的赏赐。」〕

〔**文理本**〕「愿耶和華报尔所为、尔来托庇于以色列神耶和華翼下、愿其大赉尔、」

〔**思高译本**〕「愿上主报答你的功德，愿你投奔于他翼下的上主，以色列的天主，赐与你的报答是丰富的！』』」

〔**牧灵译本**〕「愿雅威报答你的功德，愿你投奔其翼下的雅威、以色列的天主，赐给你的报偿是丰厚的！」〕

【得二 13】

〔**和合本**〕「路得说：『我主阿！愿在你眼前蒙恩；我虽然不及你的一个使女，你还用慈爱的话安慰我的心。』』」

〔**原文直译**〕「她说，我主阿，我在你的眼里找到关爱，因为你的话安慰了你婢女的心——虽然我连你的婢女都不如。」

〔**吕振中译**〕「路得说：『我主阿，但愿蒙你赏脸；我虽不及你的一个婢女，你还安慰我，还和你婢女谈心。』』」

〔**新译本**〕「路得说：“主人啊，但愿我在你眼前蒙恩，虽然我连你的婢女都不是，你还是安慰我，对我这么好。”〕

〔**现代译本**〕「路得回答：『先生，你对我真好（或译：求你善待我）！虽然我连作你的婢女也不配，你还这样用亲切的话安慰我。』』」

〔**当代译本**〕「路得说：“我的主人啊！谢谢你，我就是作你的婢女也不配，你却对我这么好！”〕

〔**文理本**〕「曰、我主欤、愿蒙尔恩、我虽不如尔使女之一、尔乃慰藉尔婢、语以愜心之言、」

〔**思高译本**〕「卢尔德答说：『我主，我连你的一个婢女都不如，竟在你眼里蒙恩，你竟安慰我，对你的婢女说出这样动心的话！』』」

〔**牧灵译本**〕「卢尔德答说：“我主！我连你的一个婢女都不如，竟蒙您如此好意安慰我，对您的婢女说出这么令人感动的话！”〕

【得二 14】

〔**和合本**〕「到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：『你到这里来吃饼，将饼蘸在醋里。』路得就在收割的人旁边坐下；他们把烘了的穗子递给她。她吃饱了，还有余剩的。」

〔**吕振中译**〕「到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：『你走进前到这里来吃饭，将你所擘的一点蘸在醋里。』路得就在收割的人旁边坐下；波阿斯把焙了的谷子递给她；她吃饱了，还有剩余的。」

〔**新译本**〕「到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：“你过来，吃一点饼吧，拿饼块蘸在醋里。”路得

就在收割的人旁边坐下来。波阿斯把一些烘好的麦穗递给她，她吃饱了，还有剩下的。」

〔**现代译本**〕「到了吃饭的时候，波阿斯对路得说：『来！吃一点麦饼，蘸着醋吃。』路得就跟工人们坐在一起。波阿斯递给她一些烤好的麦穗，她吃饱了，还有剩下的。」

〔**当代译本**〕「吃饭的时候，波阿斯对路得说：“你跟我们一起吃好了。这里有饼，请随便蘸点醋吃吧。”路得便跟那些收割工人坐在一起。他们递给她一些烘麦，她吃饱了，还有剩余的。」

〔**文理本**〕「食时、波阿斯曰、来此食饼、濡所擘者于酰、妇则坐于获者之侧、波阿斯予以烘谷、妇食果腹、犹有所余、」

〔**思高译本**〕「到了吃饭的时候，波阿次对她说：『你上前来吃饼，将你的饼浸在酸酒里。』她就坐在收割的人旁，波阿次递给了她烘焙的麦穗；她吃了，也吃饱了，还有剩下的。」

〔**牧灵译本**〕「到了吃饭的时候，波阿次叫她：“你上前来，把饼浸在酸酒里吃。”她就坐在收割的人旁边，波阿次递给她烘烤过的麦饼。卢尔德吃饱了，还有些剩下的。」

【得二 15】

〔**和合本**〕「她起来又拾取麦穗，波阿斯吩咐仆人说：『她就是在捆中拾取麦穗，也可以容她，不可羞辱她；』」

〔**吕振中译**〕「她起来去捡麦穗，波阿斯吩咐僮仆们说：『就使她在禾捆中捡，你们也要容她，不可侮辱她。』」

〔**新译本**〕「她再起来去捡麦穗的时候，波阿斯吩咐仆人说：“就算她在禾捆堆中捡麦穗，也不可以辱骂她。」

〔**现代译本**〕「在她离开又去捡麦穗的时候，波阿斯吩咐他的工人：『让她随便捡。就是从堆着的禾捆中去捡也不可为难她，』」

〔**当代译本**〕「她继续拾取麦穗，波阿斯就吩咐他的工人说：“你们要任由她拾取，不要叱喝她，也不得欺负她，」

〔**文理本**〕「妇既起而拾遗、波阿斯命其少者曰、容其在禾束间拾遗、勿责之、」

〔**思高译本**〕「当她起来再拾取麦穗的时候，波阿次吩咐他的仆人说：『就连她在麦捆中拾取，你们也不要为难她；』」

〔**牧灵译本**〕「就马上又起身去拾麦穗了。波阿次于是吩咐他的工人们说：“她就是在麦捆里拾麦穗，你们也要让她去，不要难为她。」

【得二 16】

〔**和合本**〕「『并要从捆里抽出些来，留在地下任她拾取，不可叱吓她。』」

〔**吕振中译**〕「总要从捆把中给她抽出些来，留给她捡，不可叱吓她。』」

〔**新译本**〕「甚至要故意为她从禾捆中抽些出来，留给她去捡，千万不可责备她。」」

〔**现代译本**〕「甚至要从扎好的禾捆中抽些出来，让她捡，不可责备她。』」

〔**当代译本**〕「你们还要故意从麦捆中抽一些出来，让她去捡。」」

〔文理本〕「可由禾束、少抽数茎、故遗于地、容其拾之、勿叱之、」

〔思高译本〕「并且要从麦捆中，为她抽出些来，留下让她拾取，不要叱责她。』」 〔牧灵译本〕
「并且要从麦捆中抽出些来，丢在地上让她捡，不可责骂她。」」

【得二 17】

〔和合本〕「这样，路得在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾取的打了，约有一伊法大麦。」

〔吕振中译〕「路得就这样在田间捡麦穗，直到晚上；她将所捡的打了，约有一伊法大麦。」

〔新译本〕「路得就这样在田里捡麦穗，直到傍晚。她把捡来的麦穗打了，约有二十二公升大麦，」

〔现代译本〕「路得就这样在田里捡麦穗，直到傍晚。她把捡来的麦穗打了出来，差不多有一篓。」

〔当代译本〕「于是，路得便在田间继续拾取麦穗，到了黄昏，她就把拾到的麦穗打好了，量一量差不多有二十二公升的大麦。」

〔文理本〕「路得在田拾穗、至于薄暮、扑其所拾、得粃麦约一伊法、」

〔思高译本〕「她在田间拾取麦穗，直到晚上，将所拾的打了约有一『厄法』大麦。」

〔牧灵译本〕「卢尔德在田里捡了一天的麦子，晚上将所拾的麦穗打了约有一“厄法”重的大麦。」

【得二 18】

〔和合本〕「她就将所拾取的带进城去，给婆婆看，又把她吃饱了，所剩的给了婆婆。」

〔吕振中译〕「她就背起来进城去，好让婆婆看她所捡的；她又把吃饱了所余剩的拿出来给婆婆。」

〔新译本〕「然后带回城里去。路得把捡来的麦子拿给婆婆看，把吃剩的给了婆婆。」

〔现代译本〕「她把打好的麦子带回城里给婆婆看，又把留下来的食物给婆婆吃。」

〔当代译本〕「她把这些大麦带回家给婆婆看，又把剩下的食物给婆婆吃。」

〔文理本〕「取之入邑以示姑、亦以果腹所余者、出而与姑、」

〔思高译本〕「她就背着回城去，教她婆婆看看她的收获；又将吃饱后剩下的东西，拿出来给了她。」

〔牧灵译本〕「她就背着麦子回城了，带回家给婆婆看，并且把中午吃剩下的食物，拿出来给婆婆。」

【得二 19】

〔和合本〕「婆婆问她说：『你今日在那里拾取麦穗，在那里工作呢？愿那顾恤你的得福。』路得就告诉婆婆说：『我今日在一个名叫波阿斯的人那里作工。』」

〔吕振中译〕「婆婆问她说：『你今天在哪里捡麦穗？在哪里作工阿？愿那注意你的蒙祝福。』路得就告诉婆婆她在谁那里作工，又说：『我今天在那里作工的那人，他名叫波阿斯。』」

〔新译本〕「婆婆问她：“你今天在哪里捡麦穗？在哪里工作呢？愿那关照你的人蒙福。”路得就告诉婆婆她在谁那里工作，说：“我今天在一个名叫波阿斯的人那里工作。”」

〔现代译本〕「拿娥美问她：『你今天从哪里捡来这么多麦穗？你在谁家的田里工作？愿神赐福给关怀你的那个人！』路得就告诉婆婆，她是在波阿斯的田里工作。」

〔当代译本〕「拿俄米问路得说：“你今天在哪里做工呢？愿那厚待你的人”

得到好的报应！”她就告诉婆婆说：“今天给我工作的人名叫波阿斯。”」

〔文理本〕「姑曰、尔今日拾穗何处、工作何方、愿顾尔者得福、妇以所与工作之人告姑曰、今日我所与工作者、名波阿斯、」

〔思高译本〕「她的婆婆问她说：『你今天在那里拾麦穗，在那里工作？愿那眷顾你的人家蒙受祝福！』她就告诉她婆婆，她在谁那里工作，并且说：『我今天在他那里工作的人，名叫波阿次。』」

〔牧灵译本〕「婆婆问她：“你今天在哪里捡的麦穗？在哪里工作？愿那照顾你的人蒙受祝福！”卢尔德便把自己在田里工作的事告诉了婆婆，并且说：“我今天在一个名叫波阿次的人的田里工作。”」

【得二 20】

〔和合本〕「拿俄米对儿妇说：『愿那人蒙耶和華賜福，因为他不断的恩待活人、死人。』拿俄米又说：『那是我们本族的人，是一个至近的亲属。』」

〔原文直译〕「拿俄米对她的儿妇说，愿不断施慈爱给活人和死人的耶和華賜福给他。拿俄米又对她说，这个人是我们的近亲，是具有买赎权的亲属。」

〔吕振中译〕「拿俄米对她的儿媳妇说：『愿那人蒙永恒主賜福，就是那位曾放弃以坚爱待活人死人的永恒主。』拿俄米又说：『那人是我们的近亲，他是我们的一个赎业至亲。』」

〔新译本〕「拿俄米对媳妇说：“愿不断施慈爱给活人和死人的耶和華賜福给他。”拿俄米又对她说：“这个人是我们的亲人，有买赎权的一位近亲。”」

〔现代译本〕「拿俄米说：『愿上主賜福给波阿斯！上主始终对活着和死了的人信实仁慈。』拿俄米又解释说：『那个人是我们的至亲，有义务照顾我们。』」

〔当代译本〕「拿俄米说：“愿神賜福给他，他对我们这一家，无论是活人或是我已死去的丈夫，都是那么好。”拿俄米又对路得说：“这人是我们的族人，是我们的一个近亲。”」

〔文理本〕「拿俄米谓媳曰、彼施恩于存者亡者弗辍、愿耶和華錫嘏之、又曰、其人为我近戚、可赎我产者、此其一也、」

〔思高译本〕「纳敖米对她的儿媳说：『愿那位从未忘却对生者死者施慈爱的上主祝福这人！』纳敖米又向她说：『这人是我们的亲人，且有至亲义务的人。』」

〔牧灵译本〕「婆婆对儿媳说：“如果真是波阿次的话，愿那眷顾生者和死者的雅威祝福他！这人是我们的亲戚，而且是位对我们有至亲义务的人。”」

【得二 21】

〔和合本〕「摩押女子路得说：『他对我说：“你要紧随我的仆人拾取麦穗，直等他们收完了我的庄稼。”』」

〔吕振中译〕「摩押的女子路得说：『他并且对我说：你要紧跟着我的僮仆，直等到他们收完了我所有的庄稼为止。』」

〔新译本〕「摩押女子路得说：“他还告诉我：‘紧跟着我的仆人捡麦穗，直到全部收割完毕。’”」

〔现代译本〕「路得说：『他还告诉我，要我一直跟在他工人后面捡麦穗，到收割完毕的时候。』」

〔当代译本〕「路得说：“他还对我说：‘你可以跟我的工人一起拾取麦穗，直到他们把我的庄稼都

收完为止。’ ”」

〔文理本〕「摩押女路得曰、彼谓我云、附近我少者、迨及刈毕、」

〔思高译本〕「摩阿布女子卢尔德接着说：『并且他还对我说过：你要常同我的仆人在一起，直到收完我的庄稼。』」

〔牧灵译本〕「卢尔德接着说：“他还叫我常和他的收割仆人在一起，直到收割结束。”」

【得二 22】

〔和合本〕「拿俄米对儿媳路得说：『女儿阿，你跟着他的使女出去，不叫人遇见你在别人田间，这才为好。』」

〔原文直译〕「...女儿阿，你跟着他的使女出去，这是好的，免得在别人的田里被人羞辱。」

〔吕振中译〕「拿俄米对她的儿媳路得说：『我女儿阿，最好你要跟着他的女仆们出去，不要让人在别的田地袭击你才好呢。』」

〔新译本〕「拿俄米对儿媳路得说：“我女儿啊，这样才好，要与他的女佣人一起去，免得在别人的田里遭受敌视。”」

〔现代译本〕「拿俄米对路得说：『是啊！女儿，你最好在波阿斯的田里跟女工一起；要是你到别人的田里去，恐怕会被欺负。』」

〔当代译本〕「拿俄米说：“好，你就跟他的女工一起到田里去，不要去别的地方了。”」

〔文理本〕「拿俄米曰、我女坎、汝与其使女偕出、不令人见尔于他田、善也、」

〔思高译本〕「纳敖米向自己的儿媳卢尔德说：『我女，你更好跟着他的使女去罢！免得在别人的田里受难为。』」

〔牧灵译本〕「纳敖米便对卢尔德说：“这样更好，我的女儿，你就常和他的仆女在一处干活，如此，免得你去别人的田里遭欺负。”」

【得二 23】

〔和合本〕「于是路得与波阿斯的使女，常在一处拾取麦穗，直到收完了大麦和小麦。路得仍与婆婆同住。」

〔吕振中译〕「于是路得紧跟着波阿斯的女仆们去捡麦穗，直到大麦庄稼和小麦庄稼都收完了为止；路得都和婆婆同住。」

〔新译本〕「她就紧跟着波阿斯的女佣人捡麦穗，直到大麦和小麦都收割好了。路得一直与婆婆住在一起。」

〔现代译本〕「于是路得跟在女工后面捡麦穗，一直到大麦小麦都收割完毕。路得继续跟婆婆住在一起。」

〔当代译本〕「因此，路得便常跟波阿斯的女工在一起拾取麦穗，直到大麦小麦都收割完了。路得就这样与婆婆相依为命地过日子。」

〔文理本〕「由是路得与波阿斯使女偕、而拾穗焉、迨斡麦小麦尽刈、仍与姑居、」

(思高译本)「卢尔德就紧随着波阿次的使女拾麦穗，直到收完了大麦和小麦。卢尔德时常与自己的婆婆住在一起。」

(牧灵译本)「于是，卢尔德就紧跟着波阿次的婢女们一起拾麦穗，一直到大麦和小麦的收割结束。卢尔德继续和婆婆住在一起。」